

Tobias 01

1 [βίβλος](#) [λόγων](#) Τωβίτ, τοῦ

1 Livro das palavras de Tobias, do

Τωβιήλ, τοῦ Ἀνανιήλ, τοῦ Ἀδουήλ, τοῦ
Tobiel, do Ananiel, do Aduel, do

Γαβαήλ, ἐκ τοῦ [σπέρματος](#) Ἀσιήλ,
Gabael, da semente de Asiel,

ἐκ τῆς [φυλῆς](#) Νεφθαλίμ, 2 ὃς ἠχμαλωτεύθη
da família de Naftali, 2 que foi exilado

ἐν [ἡμέραις](#) Ἐνεμεσσάρου τοῦ [βασιλέως](#)
nos dias de Enemessaros, do rei

[Ἀσσυρίων](#) ἐκ Θίσβης, ἥ ἐστὶν ἐκ
dos assírios, de Tisbe, que está da

[δεξιῶν](#) Κυδίου τῆς [Νεφθαλί](#) ἐν τῇ
direita de Kudios de Neftali, na

[Γαλιλαία](#) [ὑπεράνω](#) [Ἀσέρ](#). ἐγὼ Τωβίτ
Galileia, acima de Aser. Eu, Tobias,

[ὁδοῖς](#) [ἀληθείας](#) [ἐπορευόμην](#) καὶ
a caminhos da verdade me conduzi e

[δικαιοσύνης](#) [πάσας](#) τὰς [ἡμέρας](#) τῆς [ζωῆς](#)
da justiça todos os dias da vida

μου 3 καὶ ἐλεημοσύνας [πολλὰς](#)
minha 3 e esmolas muitas

[ἐποίησα](#) τοῖς [ἀδελφοῖς](#) μου καὶ τῷ [ἔθνει](#),
fiz aos irmãos meus e à etnia,

τοῖς προπορευθεῖσι [μετ'](#) ἐμοῦ εἰς [χώραν](#)
aos que foram comigo à terra

[Ἀσσυρίων](#) εἰς [Νινευῆ](#). 4 καὶ [ὅτε](#)
dos assírios, para Nínive. 4 E quando

ἦμην ἐν τῇ [χώρα](#) μου ἐν τῇ [γῇ](#)
estava na terra minha, na terra

[Ἰσραὴλ](#) νεωτέρου μου ὄντος, [πᾶσα](#)
de Israel, do jovem meu do que é, toda

φυλὴ τοῦ Νεφθαλὶμ τοῦ πατρός μου
família da Neftali, do pai meu,

ἀπέστη ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἱερουσολύμων,
se afastou da casa dos de Jerusalém,

τῆς ἐκλογείσης ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν
a escolhida de todas as famílias

Ἰσραὴλ εἰς τὸ θυσιάζειν πάσας τὰς
de Israel para o sacrificar todas as

φυλάς καὶ ἡγιάσθη ὁ ναὸς τῆς
famílias; e foi santificado o templo da

κατασκηνώσεως τοῦ Ὑψίστου καὶ
habitação do Altíssimo e

ὠκοδομήθη εἰς πάσας τὰς γενεάς τοῦ
edificou para todas as gerações da

αἰῶνος. 5 καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ
era. 5 E todas as famílias as

συναποστᾶσαι ἔθνον
que juntamente apostataram sacrificavam

τῇ Βάαλ τῇ δαμάλει καὶ ὁ οἶκος
à Baal à bezerra, e a casa

Νεφθαλὶμ τοῦ πατρός μου. 6 κἀγὼ
de Neftali, do pai meu. 6 E eu,

μόνος ἐπορευόμεν πλεονάκις εἰς
sozinho, ia frequentemente a

Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἐορταῖς, καθὼς
Jerusalém nas festas, como

γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν
está escrito a todo ao Israel em

προστάγματι αἰωνίῳ, τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς
decreto a era, as primícias, e os

δεκάτας τῶν γεννημάτων καὶ τὰς
dízimos dos produtos e as

καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων 7 καὶ
e as primícias da tosquia que tem. 7 E

ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υἱοῖς
dava a elas aos sacerdotes, aos filhos

Ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
de Arão, ao altar de sacrifício

πάντων τῶν γεννημάτων. τὴν δεκάτην
de todos os produtos. O dízimo

ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς
dava aos filhos de Levi aos

θεραπεύουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τὴν
que serviam a Jerusalém; e o

δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμεν καὶ
segundo dízimo vendia, e

ἐπορευόμεν καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν
ia e gastava - os em

Ἱεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.
aos de Jerusalém como cada ano.

8 καὶ τὴν τρίτην ἐδίδουν οἷς καθήκει,
8 E o terceiro dava a quem costuma,

καθὼς ἐνετείλατο Δεββώρα ἡ μήτηρ τοῦ
como ordenara Débora, a mãe do

πατρός μου, διότι ὀρφανὸς κατελείφθην
pai meu, porque órfão fui deixado

ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 9 καὶ ὅτε
pelo pai meu. 9 E quando

ἐγενόμην ἀνὴρ, ἔλαβον Ἄνναν
me tornei homem, tomava a Ana

γυναῖκα ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς πατριάς
por mulher, da semente da família

ἡμῶν καὶ ἐγέννησα ἐξ αὐτῆς Τωβίαν.
nossa, e gerei dela a Tobias.

10 καὶ ὅτε ἡχμαλωτίσθημεν εἰς
10 E quando fomos levados cativos para

Νινευῆ, πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ
Nínive, todos os irmãos meus e os

ἐκ τοῦ γένους μου ἥσθιον ἐκ τῶν
da parentela minha comiam dos

ἄρτων τῶν ἐθνῶν 11 ἐγὼ δὲ
pães das etnias; 11 eu, porém,

συνετήρησα τὴν ψυχὴν μου μὴ φαγεῖν,
gardei a alma minha não comer,

12 καθότι ἐμεμνήμην τοῦ Θεοῦ ἐν
12 porque me lembrava do Deus com

ὅλῃ τῇ ψυχῇ μου. 13 καὶ ἔδωκεν ὁ
toda a alma minha. 13 E deu o

Ὑψιστος χάριν καὶ μορφὴν ἐνώπιον
Altíssimo graça e formosura diante

Ἐνεμεσσάρου, καὶ ἦμην αὐτοῦ
de Enemessaros, e era dele

ἀγοραστής 14 καὶ ἐπορευόμην εἰς τὴν
comprador. 14 E ia para a

Μηδίαν καὶ παρεθέμην Γαβαήλῳ τῷ
Média e depusitei a Gabael, ao

ἀδελφῷ Γαβρία ἐν Ράγοις τῆς
irmão de Gabrias, em Ragae da

Μηδίας ἀργυρίου τάλαντα δέκα. 15 καὶ
Média, de prata talentos dez. 15 E

ὅτε ἀπέθανεν Ἐνεμεσσάρ,
quando morreu Enemessaros,

ἐβασίλευσε Σενναχηρίμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
reinou Senaqueribe, o filho dele,

ἀντ' αὐτοῦ, καὶ αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ
em lugar dele; e os caminhos dele

ἠκαταστάθησαν, καὶ οὐκ ἔτι
se tornaram instáveis, e não mais

ἠδυνάσθη πορευθῆναι εἰς τὴν Μηδίαν.
pude ser conduzido à Média.

16 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐνεμεσσάρου
16 E nos dias de Enemessaros,

ἐλεημοσύνας πολλὰς ἐποίουν τοῖς
esmolas muitas fazia aos

ἀδελφοῖς μου 17 τοὺς ἄρτους μου
irmãos meus. 17 Os pães meus

ἐδίδουν τοῖς πεινῶσι καὶ ἱμάτια τοῖς
dava aos famintos e vestes aos

γυμνοῖς, καὶ εἴ τινα ἐκ τοῦ γένους
nus; e se algum da parentela

μου ἐθεώρουν τεθνηκότα καὶ ἐρριμμένον
minha via morto e lançado

ὀπίσω τοῦ τείχους Νινευῆ, ἔθαπτον
para trás do muro de Nínive, sepultava

αὐτόν. 18 καὶ εἴ τινα ἀπέκτεινε
- o. 18 E se alguém matou

Σενναχηρίμ ὁ βασιλεύς, ὅτε ἦλθε
Senaqueribe, o rei, quando veio

φεύγων ἐκ τῆς Ἰουδαίας, ἔθαψα αὐτούς
que fuge da Judeia, sepultava - os

κλέπτων πολλοὺς γὰρ ἀπέκτεινεν ἐν τῷ
que esconde (muitos pois matou na

θυμῷ αὐτοῦ καὶ ἐζητήθη ὑπὸ τοῦ
ira dele), e procurou pelo

βασιλέως τὰ σώματα, καὶ οὐχ
rei os corpos e não

εὗρέθη. 19 πορευθεὶς δὲ εἷς τῶν
foi encontrado. 19 Que vai mas um dos

ἐν [Νινευῇ](#), ὑπέδειξε τῷ [βασίλει](#) [περὶ](#)
em Nínive, indicou ao rei a respeito

ἐμοῦ ὅτι [θάπτω](#) αὐτούς, καὶ ἐκρύβην
meu, que sepulto a eles, e me escondi.

ἐπιγνοὺς δὲ ὅτι [ζητοῦμαι ἀποθανεῖν](#),
Que sabe mas que procuro-me morrer,

[φοβηθεὶς](#) ἀνεχώρησα. 20 καὶ
que teme, me retirei. 20 E

διηρπάγη [πάντα](#) τὰ ὑπάρχοντά
foram saqueados todos os que possui

μου, καὶ οὐ [κατελείφθη](#) μοι [οὐδὲν](#)
meus, e não foi deixado a mim, nem

[πλὴν](#) ᾿Αννας τῆς [γυναικός](#) μου καὶ
exceto Ana, a mulher minha, e

Τωβίου τοῦ [υἱοῦ](#) μου. 21 καὶ οὐ
Tobias, o filho meu. 21 E não

[διῆλθον ἡμέρας πενήκοντα, ἕως](#) οὗ
passaram dias cinquenta até que

[ἀπέκτειναν](#) αὐτὸν οἱ [δύο υἱοὶ](#) αὐτοῦ καὶ
mataram - no os dois filhos dele e

[ἔφυγον](#) εἰς τὰ [ὄρη](#) ᾿Αραράθ, καὶ
fugiram aos montes de Ararate. E

[ἐβασίλευσε](#) Σαχερδονὸς [υἱὸς](#) αὐτοῦ
reinou Saĥerdonos, filho dele,

[ἀντ](#)’ αὐτοῦ, καὶ [ἔταξεν](#) ᾿Αχιάχαρον
em lugar dele; e designou Aicaron,

τὸν ᾿Αναήλ [υἱὸν](#) τοῦ [ἀδελφοῦ](#) μου
ao de Anael, filho do irmão meu,

[ἐπὶ πᾶσαν](#) τὴν ἐκλογιστίαν τῆς
sobre toda a contabilidade do

[βασιλείας](#) αὐτοῦ καὶ [ἐπὶ πᾶσαν](#) τὴν
reino dele e sobre toda a

διοίκησιν. 22 καὶ ἠξίωσεν Ἀχιάχαρος
administração. 22 E intercedeu Aicaron

[περὶ](#) ἐμοῦ, καὶ [ἦλθον](#) εἰς [Νινευῆ](#).
por mim, e vim para Nínive.

Ἀχιάχαρος δὲ ἦν ὁ οἰνοχόος καὶ [ἐπὶ](#)
Aicaron mas era o copeiro, e sobre

τοῦ [δακτυλίου](#) καὶ διοικητῆς καὶ
do sinete, e administrador e

ἐκλογιστῆς, καὶ [κατέστησεν](#) αὐτὸν ὁ
contador; e constituiu a ele o

Σαχερδονὸς ἐκ [δευτέρας](#) ἦν δὲ
Saêherdonos de segundo. Era mas

ἐξάδελφός μου.

Sobrinho meu.

